



# Руфълачела жуз

Книга Руфи на цудахарском языке  
с параллельными русским и английским текстами

# **Руфълачела жуз**

**Книга Руфи на щудахарском языке  
с параллельными русским и английским текстами**

Институт перевода Библии  
Москва  
2025

**Руфълачела жуз  
Книга Руфи на карачаевском языке  
с параллельными русским и английским текстами**

Художник Магомедов Абдула

Дарквалла меңла ціудхъурла лугъатлия щурдатайте инжилла электронныйра,  
аудиоверсийра гүшаб дуркку Институт перевода Библийла сайтлед:  
<https://ibt.org.ru/cudakharskiy>



Scriptures taken from the  
Central Asian Russian Scriptures™ (CARS™)  
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.  
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the  
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод™  
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-375-4

© Институт перевода Библии, 2025

## Салагъай

Эз жузлищед кадиркайтэ анцІбукулуме ччявлилла замунтащед, пача вэkkурле судьябале бекІдихь диркъусе замана кардиркуле сад. Элкъалле Израиллищеб бар-каакквардихъьера, зулмуртера дуццусе замана сабде.

Эз ххабарлищеб бурсуле саб, сунела ватланра батурле, сунела хъубеш Найминь рапхгІэратиз багъандан, рапхха Израиллищце анругПяй жагылс, динаккварсе Руфь бикIусе хъхунул-ттаприллачела. Илер эл Буаз бикIусе мургултаприлиз хъаллака-рирхуле сар, Найминна гъамс, гъахъричевсе адимлиз. Руфь, пачале ихвай, Давуд иваракла наслулла ххуланеш ратургуле сар.

Жузлищеб бурсуле саб Аллагыишу гъамдихь хІэлиблера, тайпалиблера акквара-ну кабиллцахъунне, Аллагыишу гъамдихълеблира, Аллагыла амру бехънилеблира саб.

Жузла бекІлебихвай баян – Аллагыла амру бехънира, вархъле щикъиикІвнира саб. Аллагыле Буазиз къадарбарьибле саб сунела гъамсне Найминнара, Руфьлара ххула-вэгПэл ихвахъиз. Илиле, Найминна ванзурбера ассахъибл, Руфьра рижибл, Най-минна тухум гъатІгІэберхахъурле калгвахъиз. Руфьра рижибл, Буазле адимтаурк-каб илила даража ахъбуциб. Эл ремххёрле, къуллугъра барьибл.

Буазле, Аллагыле сунез къадарбарьай, барьибл. Аллагыле Буазла четти Руфь рер-цахъибл. Илиябле Аллагыле чибигахъуле саб, Сунея иман букъайтаябл, Сунеле урчІе-ци биркъни.





Руфълачела жуз

Книга Руфи

**1**<sup>1-2</sup> Чяявлилла замунтац-  
цең пача вәккурле су-  
дьябале бекІдихъ диркүсө  
замана жугъутІналла Иуда-  
ла къамла ванзурбаяв, Виф-  
лием бикІусе шагъарлицев  
хІэрирхуле калгунне сай  
Алимелех, Ипрат бикІусе  
тухумла мургул ттапри.  
Илила лерле сар Найминь  
бикІусе хъхунул.

Илтталла лебле саб чІвел  
урщи – Махлонра Хале-  
онра. Чула ванзая ккаши  
кабишибхІэле, иттале къас-  
баркыиبلе саб яшав бигъа-  
бәгПәл МугІявият бикІусе  
пачалихъищце арбуғПиз.

<sup>3</sup> Итев Алимелех эбчИible  
сай.

**1** <sup>1</sup> В дни, когда в Израиле  
правили судьи, в стране  
случился голод, и один че-  
ловек из Вифлеема в Иудее  
вместе со своей женой  
и двумя сыновьями отпра-  
вился жить в страну Моав.  
<sup>2</sup> Этого человека звали Эли-  
Малик, его жену – Наоми,  
а двоих его сыновей – Мах-  
лон и Килеон. Они были  
ефрафяне из Вифлеема,  
что находится в Иудее. Они  
пришли в Моав и жили там.  
<sup>3</sup> Позже Эли-Малик, муж  
Наоми, умер, и она оста-  
лась с двумя сыновьями.

**1** <sup>1</sup> In the days when the judg-  
es judged, there was a fam-  
ine in the land. A certain man  
of Bethlehem Judah went to  
live in the country of Moab  
with his wife and his two sons.  
<sup>2</sup> The name of the man was  
Elimelech, and the name of  
his wife Naomi. The names of  
his two sons were Mahlon and  
Chilion, Ephrathites of Beth-  
lehem Judah. They came into  
the country of Moab and lived  
there. <sup>3</sup> Elimelech, Naomi's  
husband, died; and she was  
left with her two sons. <sup>4</sup> They



<sup>4</sup> Туттеш эбчИбле ххуласе замана гІэдичибли уршбе хъаллакабихубле саб. Илттале бижибли саб МугІявиятла миллатла хъхунре: Халеонне – Урфа, Махлонне – Руфь. <sup>5</sup>УрчІемал-вецІал дусла гъитти гъатІенра балагь-къадар дачИбле, Найминна уршбе бебчИбле саб. Эл калгунне сар уршбалла хъхунрера сарира. <sup>6-7</sup> МугІявиятиццеб Найминнiz бакъибли саб, сари хІэнрихвай ванзурбаяб Аллагыла урчІецІилибли сабухъчбесе, баракатчбесе дус бачИбле. Эл уршбалла хъхунрера сарира хъхунне ттуарухъунне сар.

<sup>4</sup> Они женились на моавитянках – одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, <sup>5</sup> Махлон и Килеон тоже умерли, и Наоми осталась без своих сыновей и мужа.  
<sup>6</sup> Услышав в Моаве, что Вечный пришёл на помощь Своему народу и дал им богатый урожай, Наоми со своими снохами собралась вернуться домой. <sup>7</sup> Вместе с ними она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

took for themselves wives of the women of Moab. The name of the one was Orpah, and the name of the other was Ruth. They lived there about ten years. <sup>5</sup> Mahlon and Chilion both died, and the woman was bereaved of her two children and of her husband. <sup>6</sup> Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab; for she had heard in the country of Moab how the LORD had visited his people in giving them bread. <sup>7</sup> She went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her. They went on the way to return to



<sup>8-9</sup> Найминне уршбалла хъхунрацце иble саб:

— Гуща гъанне гуща-ла бэйтлла хъули чарду-хъеная. Аллагыле урчIеци баркъаб гущая, гущале дамаяра бебкайтэ мурглайра баркъибПэрал.

Гущаб гПясне мурглера бикаб.

<sup>10</sup> Эл уршбалла хъхунрая хъвябруцрикункъалле, илт-тале биссулे иble саб:

— Нуҳхъя гIэццила дархха гIэла миллатишу ледгПяд.

<sup>11-13</sup> Найминне иble саб:

— Чардукъеная. Дила урш-бе бэкку гущаб мургле бихвисне. Ду рухъна риҳубли-да гущаб мургле бихвисне

<sup>8</sup> Но по пути Наоми сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Вечный будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим мужьям и ко мне. <sup>9</sup> Пусть Вечный даст каждой из вас найти приют в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали <sup>10</sup> и сказали ей:

— Мы пойдём с тобой к твоему народу.

<sup>11</sup> Но Наоми сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые

the land of Judah. <sup>8</sup> Naomi said to her two daughters-in-law, “Go, return each of you to her mother’s house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. <sup>9</sup> May The LORD grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband.”

Then she kissed them, and they lifted up their voices, and wept. <sup>10</sup> They said to her, “No, but we will return with you to your people.”

<sup>11</sup> Naomi said, “Go back, my daughters. Why do you want to go with me? Do I still have sons in my womb, that they may be your husbands?



уршбе баркыз. Дила уршбе бихваннира, гүща илтти ххулагъабегъара хЭрлэгъадижиз гЭбирху. Аллагыле дамаяла няхъ чебгъассиблесаб.

<sup>14</sup> Илтти хЯбанра хъвябруцкабиунне ахъле биссулекалгун. Илила гьитти Урфа хъули чанрухъун. Руфькалгун.

смогут стать вам мужьями?

<sup>12</sup> Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня ещё есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, —

<sup>13</sup> разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Вечного обратилась против меня!

<sup>14</sup> И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на

<sup>12</sup> Go back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, ‘I have hope,’ if I should even have a husband tonight, and should also bear sons, <sup>13</sup> would you then wait until they were grown? Would you then refrain from having husbands? No, my daughters, for it grieves me seriously for your sakes, for the LORD’s hand has gone out against me.”

<sup>14</sup> They lifted up their voices and wept again; then Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth stayed with her. <sup>15</sup> She



<sup>15</sup> — Чиригуй! Гэла уццуп чанрухъунне сунела миллишира илила диннияра. Гура чанрухъен илиццила.

<sup>16-17</sup> Руфыле иб:

— Ратаба ду гэццила. Ду чаргэрулхъад. Гэла хыхуни дила хыхууни бирху. Гу хыхуурихвайле дура хыхуурракарирхуд. Гэла миллат дила миллат бирху. Гэла Аллагы дила Аллагы ирху. Гу ребкайлер дура рубкайд. Гу ххёrekariхъхъайле дура ххёrekariхъхъуд. Аллагыла нагийна бакайбамая, рахлер дале гу пархратанне.

прощание, но Руфь осталась с ней.

<sup>15</sup> — Гляди, — сказала Наноми, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

<sup>16</sup> Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдёшь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом и твой Бог — моим Богом.<sup>17</sup> Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Вечный сурово накажет меня, если что-нибудь, кроме смерти, разлучит меня с тобой.

said, “Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Follow your sister-in-law.”

<sup>16</sup> Ruth said, “Don’t urge me to leave you, and to return from following you, for where you go, I will go; and where you stay, I will stay. Your people will be my people, and your God my God.<sup>17</sup> Where you die, I will die, and there I will be buried. May The LORD do so to me, and more also, if anything but death parts you and me.”

<sup>18</sup> Найминне аргъиб Руфыле сари рархгІэралтни. Илан-Хэле илтти бархха арбетШён.

<sup>19</sup> Илтти Вифлиемле чарбухъунне саб. Шагъарла халкыз Найминь рахурле сар. Хъхуунре тамашабихубле бархгъабихуб:

— Найминь рачИбле сар! Найминь саралле эх?!

<sup>20</sup> — Марьиттай дамцце Найминь — мизусе ибле. Ду Аллагыле лайкарачИблида. Аллагыле дамаяла урчIеци чебгъассибле саб. Иръая Мара — щаххасе ибле.

<sup>21</sup> Ду мургунра, дила уршбера, дура анрегПёнда, нёхъбе дацIле чанрухъунда. Найминь ибле дичIвиз бирхуй

<sup>18</sup> Когда Наоми поняла, что Руфь твёрдо решилась идти с ней, она перестала её уговаривать.

<sup>19</sup> Обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. При их появлении весь город пришёл в движение, и женщины восклицали:

— Неужели это Наоми?

<sup>20</sup> — Не зовите меня Наоми («приятная»), — сказала она им. — Зовите меня Мара («горькая»), потому что Все-могущий сделал мою жизнь очень горькой. <sup>21</sup> Я вышла отсюда в достатке, но Вечный вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня

<sup>18</sup> When Naomi saw that she was determined to go with her, she stopped urging her.

<sup>19</sup> So they both went until they came to Bethlehem. When they had come to Bethlehem, all the city was excited about them, and they asked, “Is this Naomi?”

<sup>20</sup> She said to them, “Don’t call me Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<sup>21</sup> I went out full, and the LORD has brought me home again empty. Why do you call me Naomi, since the LORD has testified against me, and

дамыце, Аллагъле балагъ-  
къадар хъхъурадаркъибле  
дихванне дамая?

<sup>22</sup> Иланне Найминь чанру-  
хъунне сар Вифлиемле су-  
нела урщилла хъхъунул Му-  
Гиявиятла миллатла Руфъра  
сарира. Эл замана илеб ан-  
чи гурихъусе замана сабде.

Наоми? Вечный заставил  
меня страдать, Всемогущий  
навёл на меня беду.

<sup>22</sup> Так Наоми вернулась из  
Моава с моавитянкой Ру-  
фью, своей снохой. Они  
пришли в Вифлеем в начале  
жатвы ячменя.

the Almighty has afflicted  
me?” <sup>22</sup> So Naomi returned,  
and Ruth the Moabitess, her  
daughter-in-law, with her,  
who returned out of the coun-  
try of Moab. They came to  
Bethlehem in the beginning  
of barley harvest.



**2** <sup>1</sup> Эткъалле Израилла ванзурбаяб лебле саб закон. Мискинтилира, гПэркнубалира, ккама хъхъунралира, ттурада бачиб адимталира анчИи гурихъай авлахъилиа гПэллад-дичиб анчИи даргъиз ихтияр латуккунсе.

<sup>2</sup> Руфыле ибле саб Найминницице:

– Ратаба ду анчИи далЦахъиз авлахъле анругПяхъиз.

Найминне уршилла хъхънулиице иб:

– Рёэн, дила рурssi.

<sup>3</sup> Руфь авлахъле анрегПён. Эл Буаз бикIусе давлачевла авлахъле пархъриццур. Эл

**2** <sup>1</sup> У Наоми был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Эли-Малик, богатый и влиятельный человек по имени Боаз.

<sup>2</sup> И моавитянка Руфь сказала Наоми:

– Отпусти меня в поля подбирать оставшееся зерно за кем-нибудь, кто будет добро ко мне.

Наоми сказала ей:

– Иди, моя дочь.

<sup>3</sup> Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Эли-Малика.

**2** <sup>1</sup> Naomi had a relative of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz. <sup>2</sup> Ruth the Moabitess said to Naomi, “Let me now go to the field, and glean amongst the ears of grain after him in whose sight I find favour.”

She said to her, “Go, my daughter.” <sup>3</sup> She went, and came and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

Найминна мургулла гъамсе  
адим сайде.

<sup>4</sup> Буаз Вифлиемлила сунела  
хІянчицрашу авлахъле ва-  
Чибле сай.

— Аллагъ икъала ихваб гу-  
щаб, — иble ib Буазле хІян-  
чицраще.

— Гэяра Аллагъле урчIеци  
баркъаб, — иble ib хІян-  
чицрале.

<sup>5</sup> — Че сари ээжагыил хъху-  
нул? Гылай ээз? — иble ib  
Буазле, Руфь чиражибкъалле.

<sup>6</sup> — Ээз МугIавиятицила ра-  
Чибсе, Найминна уршилла  
хъхунул сар. <sup>7</sup> Изиле тила-  
баркъиб нищая гытти ан-  
чи далцIиз бирхуй иble.  
ГПянручIлагъанра хІянчиле

<sup>4</sup> Как раз тогда из Вифлеема  
пришёл Боаз и приветство-  
вал жнецов:

— Пусть будет с вами Веч-  
ный!

— Благослови тебя Веч-  
ный! — откликнулись они.

<sup>5</sup> Боаз спросил старосту сво-  
их жнецов:

— Чья та молодая жен-  
щина?

<sup>6</sup> Староста ответил:

— Это та моавитянка, что  
вернулась с Наоми из Моа-  
ва. <sup>7</sup> Она сказала: «Пожа-  
луйста, позволь мне под-  
бирать колосья следом за  
жнецами». Она пришла на  
поле и работает с самого  
утра до этого времени, если

<sup>4</sup> Behold, Boaz came from  
Bethlehem, and said to the  
reapers, “May The LORD be  
with you.”

They answered him, “May  
The LORD bless you.”

<sup>5</sup> Then Boaz said to his servant  
who was set over the reapers,  
“Whose young lady is this?”

<sup>6</sup> The servant who was set  
over the reapers answered,  
“It is the Moabite lady who  
came back with Naomi out  
of the country of Moab. <sup>7</sup> She  
said, ‘Please let me glean  
and gather after the reapers  
amongst the sheaves.’ So she  
came, and has continued  
even from the morning until

риркъуле, тIашгIэриццур-  
ле дяхъил хIянчи даркыиble  
сад.

<sup>8</sup> Буазле иб:

— Дила рурssi, калжвен ди-  
ла къарбаш хъхунрацила  
пархха. Царил авлахъле мя-  
гIяд. <sup>9</sup> Дале ишттацце иб-  
да, гIэцце сикIал гIэбикIва-  
хъиз. Гэт шинна берччиz  
бикканне, дила күшинтэ-  
гIэла берчча.

<sup>10</sup> Руфь къукъымускаричиble  
иб:

не считать небольшого от-  
дыха под навесом.

<sup>8</sup> И Боаз сказал Руфи:

— Послушай, дочь моя. Не  
ходи подбирать на другое  
поле и не удаляйся отсюда.  
Оставайся здесь с моими  
служанками. <sup>9</sup> Смотри, на  
каком поле жнут мои слуги,  
и держись вместе с моими  
служанками. Я велел сво-  
им слугам не трогать тебя.  
И всякий раз, когда ты за-  
хочешь пить, иди и пей из  
кувшинов, которые напол-  
няют мои слуги.

<sup>10</sup> Она поклонилась, пав  
лицом до земли, и восклик-  
нула:

now, except that she rested  
a little in the house.”

<sup>8</sup> Then Boaz said to Ruth,  
“Listen, my daughter. Don’t  
go to glean in another field,  
and don’t go from here, but  
stay here close to my maidens.

<sup>9</sup> Let your eyes be on the field  
that they reap, and go after  
them. Haven’t I commanded  
the young men not to touch  
you? When you are thirsty, go  
to the vessels, and drink from  
that which the young men  
have drawn.”

<sup>10</sup> Then she fell on her face and  
bowed herself to the ground,  
and said to him, “Why have

— Баркалла бихваб гІэт, хІёrmатла адим. Селидим гІу дамая иланне урчІецІи-чевле? Ду царил миллатла адимдакквай.

<sup>11</sup> Буазле илище иб:

— Дам бакъибда, гІэле се-гъун урчІецІи баркъибделле хъубешнешлия, гІэла мургул эбчІибкъалле. ГІэла нешра, гІэла ттуттешра, гІэла халкъра батурле хІурла гІэт гІэбалхунсне адим-тащу рачІибде. <sup>12</sup> Якъубла миллатле лагъдихъ диркъай Аллагыле урчІецІи баркъаб гІэле баркъайлия машиле. ЧевяхІсе Аллагыле ремххяб гІу.

<sup>13</sup> Руфыле иб:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужестранке?

<sup>11</sup> Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всём, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого прежде не знала.

<sup>12</sup> Пусть Вечный воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Вечного, Бога Израила, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

<sup>13</sup> — Да найду я милость в твоих глазах, мой господин, —

I found favour in your sight, that you should take knowledge of me, since I am a foreigner?”

<sup>11</sup> Boaz answered her, “I have been told all about what you have done for your mother-in-law since the death of your husband, and how you have left your father, your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn’t know before. <sup>12</sup> May the LORD repay your work, and a full reward be given to you from the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.”

<sup>13</sup> Then she said, “Let me find favour in your sight, my lord,



— Баркалла бихваб гЭт, хIёрматла адим. ГЭле дила урчIи палгъатбарьибде, ГЭле дам икъалбарьисе ду рэккургПэрэнра.

<sup>14</sup> ХIэрилла къацIла замана дичиб. Буазле иб:

— Гъамрихве. Кариже къацIле ручиз. Ма диква, къанцIаццила берчвен.

Руфь, хIянчицралла мякъвле карижибле, къацIле рукун. Берчвисе гъатIенра калгунхIэле, илиле сунеццила бархха гъассиб.

<sup>15</sup> КъацIле рукунна гытти, эл авлахъле хIянчиле риркыз ттуарухъун. Буазле иб:

сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей рабыней по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

<sup>14</sup> Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми лепёшку и обмакивай её в кислое вино.

Когда она села рядом со жнецами, он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и ещё осталось. <sup>15</sup> Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не

because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your servant, though I am not as one of your servants.”

<sup>14</sup> At meal time Boaz said to her, “Come here, and eat some bread, and dip your morsel in the vinegar.”

She sat beside the reapers, and they passed her parched grain. She ate, was satisfied, and left some of it. <sup>15</sup> When she had risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, “Let her glean even amongst the sheaves, and don’t reproach her.

<sup>16</sup> Also pull out some for her from the bundles, and leave

— Ратия риркъахъиз. Гу-  
щаурккалара анчИи дар-  
гъахъиз ратия. Илицце  
думмайхъиттай. <sup>16</sup> ГуЩале  
диргъайтацияллара секIа  
гъайссахъиз ратия.

<sup>17</sup> Эл бериахъара хIянчиле  
риркъиб. Илила бияхъал  
бархха бирцIура анчИи гъа-  
дичиб. <sup>18</sup> Руфь хъули чанру-  
хъун. Найминнiz илиле дя-  
хъил анчИи къиبلе чидажиб.  
Руфыле илиз сунела калгвай  
берчвисера биччибле саб.  
<sup>19</sup> — Баркалла бихваб сунез,  
гЭт илтти анчИи ккайлиз.  
Гищур риркъибди гIу?

обижайте её. <sup>16</sup> Наоборот,  
отбрасывайте для неё коло-  
сся из вязанок и оставляйте  
ей подбирать и не попре-  
кайте её.

<sup>17</sup> И так Руфь подбирала на  
поле до вечера. Когда она  
вымолотила ячмень, кото-  
рый собрала, получилось  
примерно шестнадцать ки-  
лограммов. <sup>18</sup> Она принесла  
его в город, и её свекровь  
увидела, как много она со-  
брала. Ещё Руфь вытащила  
и дала ей то, что осталось  
у неё после обеда.

<sup>19</sup> Свекровь спросила её:  
— Где ты собирала сегодня?  
Где ты работала? Пусть будет

it. Let her glean, and don't  
rebuke her."

<sup>17</sup> So she gleaned in the field  
until evening; and she beat out  
that which she had gleaned,  
and it was about an ephah of  
barley. <sup>18</sup> She took it up, and  
went into the city. Then her  
mother-in-law saw what she  
had gleaned; and she brought  
out and gave to her that which  
she had left after she had  
enough.

<sup>19</sup> Her mother-in-law said  
to her, "Where have you  
gleaned today? Where have  
you worked? Blessed be he  
who noticed you."

— Ду Буаз бикүсе адимлишур риркыбда.

<sup>20</sup> — Гъаа... Буаз! Аллагыле эмххяб сайи. Нищала гъамсекквай эл. Нищала г҃ядатхъясибле илиццеб ихтияр леб нищала тухум гъатгэл берххахъурле калгвахъиз. Я, Аллагы! Илиз нищала бебкайтера мицлирбэгшэлтера хъумгээртурлекквай.

<sup>21</sup> Руфь рикүле сар:

благословен тот человек, который позаботился о тебе! И Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

<sup>20</sup> — Благослови его Вечный! — сказала Наоми своей снохе. — Он не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Она прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве и, согласно Таурату, несёт ответственность за нас.

<sup>21</sup> И Руфь моавитянка сказала:

She told her mother-in-law with whom she had worked, “The man’s name with whom I worked today is Boaz.”

<sup>20</sup> Naomi said to her daughter-in-law, “May he be blessed by the LORD, who has not abandoned his kindness to the living and to the dead.” Naomi said to her, “The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.”

<sup>21</sup> Ruth the Moabitess said, “Yes, he said to me, ‘You

— Буазле дамще иб лэдил анчИи даргъара калгвахъиз.  
<sup>22</sup> — Я, дила рурssi, сегъун гПяссем эл! Гу илила авлахълер риркыз бирхври. Гу царил авлахълер риҳвандале гІэбихвисе бихвиз багари бирхве.

<sup>23</sup> Иланне Руфь чІвел-хІябал бацле риркыблे сар анчИи гурахъара, сунела хъубеш-нешишур хІэнракарирхуле сарира.

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё моё зерно».

<sup>22</sup> Наоми сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чём-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

<sup>23</sup> И Руфь держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы. А жила она у своей свекрови.

shall stay close to my young men until they have finished all my harvest.””

<sup>22</sup> Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.” <sup>23</sup> So she stayed close to the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.



**3** <sup>1</sup> Ачам мургулла неш Найминне Руфицце ибле саб:

— Дила рурssi. Ду гЭла чела пикририкIулда. ГЭт ссаккасне къуш-къатти даркыиз гПяньниле саб. <sup>2-3</sup> Гу пархха хЯнчиле риркьайте къарбаш хъхъунралла ххужаим Буаз — нищала гъамсе адим сай. Гу гПяньниле сарде дурази анчИи пащдиркъайле, Буазищу анругПиз, чархра бирцибле, къугъасне дарччи — палтанра гъахурле, квяъ шиннара гъарихубле. МаркIачИи бегъара тIашкарицце, гъизкIал чегIэражизле. Илила хЯнчира тамандихубле, къацIира укара.

**3** <sup>1</sup> Однажды Наоми, све- кровь Руфи, сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо? <sup>2</sup> Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. <sup>3</sup> Итак, вымойся, помажься душистыми маслами и надень свои лучшие одежды. И иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. <sup>4</sup> Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг рядом. Он скажет тебе, что делать.

**3** <sup>1</sup> Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?

<sup>2</sup> Now isn’t Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he will be winnowing barley tonight on the threshing floor. <sup>3</sup> Therefore wash yourself, anoint yourself, get dressed, and go down to the threshing floor; but don’t make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. <sup>4</sup> It shall be, when he lies down, that you shall note the place where he is lying. Then you shall go in, uncover his feet, and lie down. Then he will tell you what to do.”

<sup>4</sup> ГъатІел эл кайхъунне усанкъалле, илила чеихъвалла музара чебихъубле къёшмяса щаллегъажве. Илиле гІэцце бурсу, се баркъизалле.

<sup>5</sup> Руфыле иб:

— ГІяссе саб. Гэле ай биркъид дале.

<sup>6</sup> Руфыле Найминне ай баркъиб.

<sup>7</sup> Хіянчи гъадичибла гъитти, Буаз къацІира укунне, камсе берчра берччибле, разиле, уссиз аргІён. Руфь гъамрихъубле, чеихъвалла музара чебихъубле, къёшмаса щаллегъагур. <sup>8</sup> Буаз дуччиле гъакъле чевсаргъиб. Хъхунул-ттапри чиражибле тамашаихуб.

<sup>5</sup> — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь.

<sup>6</sup> Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать её свекровь.

<sup>7</sup> Когда Боаз закончил есть и пить и пришёл в хорошее настроение, он пошёл и лёг у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла рядом. <sup>8</sup> В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

<sup>5</sup> She said to her, “All that you say, I will do.” <sup>6</sup> She went down to the threshing floor, and did everything that her mother-in-law told her. <sup>7</sup> When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. She came softly, uncovered his feet, and lay down.

<sup>8</sup> At midnight, the man was startled and turned himself; and behold, a woman lay at his feet.

<sup>9</sup> – Че сарди гIу?

– Ду Руфь сарда – гIэла къарбаш. Ду гIэле гIэнруццибле биккуле рачIибда. ГIу нищала гъамседихь балхад. ГIэццеб дила мургулла тухум гIэббуциз ихтияр леб.

<sup>10</sup> – Дурхъасе Аллагъле баракат кабихъяб гIэя, дила пурсси. ГIу хъули чаргIэрухъунне Найминницаила ракIини гIяссе баркъибде. ГIу давлачебтаяра, жагылтаяра гъиттигIэрахъуле дамшу рачIиблиде гIущала жинс калгвахъиз. ГIу дамшу ракIини гъатIира гIяссе баркъутти саб, гIэла миллатра батурле Найминницаила ракIинилийканрана балле.

<sup>9</sup> – Кто ты? – спросил он.

– Я твоя раба Руфь, – сказала она. – Возьми меня под свою защиту, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

<sup>10</sup> – Благослови тебя Вечный, моя дочь, – ответил он. – Это добрео дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами – ни за богатыми, ни за бедными. <sup>11</sup> И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чём ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. <sup>12</sup> Хотя я и близкий родственник,

<sup>9</sup> He said, “Who are you?”

She answered, “I am Ruth your servant. Therefore spread the corner of your garment over your servant; for you are a near kinsman.”

<sup>10</sup> He said, “You are blessed by the LORD, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, because you didn’t follow young men, whether poor or rich. <sup>11</sup> Now, my daughter, don’t be afraid. I will do to you all that you say; for all the city of my peo-



<sup>11</sup> УрухмакIуд, дила рурssi, дале гIэт биккай биркьид. Лэбиль шаргъарлиз балха гIу, ратегъибсе хъхъунулдихь.

<sup>12</sup> Дале ирхуд гIура рижибле, гIэла тухум гIэббуциз. Амма гIэла эбкIай мургулла лев имцIале гъамсе адим дилайканра гIэя ихтияр имцIале лебсे. <sup>13</sup> Идуччи изеркальвен. ГПянручI нуххья къядиргэхIэ. Илиз бикканне – илиз биккугIэр биркъэхIэ. Илиз гIэбикканне, Аллагы бикъри сай, дале гIуриргутте. Карищен руссиз. ГПянручI къядиргэхIэ.

<sup>14</sup> Руфь щала щикъдухъара гъарищур, гъизкIал чира-гара анругIиз. Буазизра

есть родственник ещё ближе меня. <sup>13</sup> Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо – пусть будет. Но если он не захочет, то это сделаю я. Это верно, как и то, что жив Вечный. Спи здесь до утра.

<sup>14</sup> И она лежала у его ног до утра, но встала ещё затемно, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз подумал: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

ple knows that you are a worthy woman. <sup>12</sup> Now it is true that I am a near kinsman. However, there is a kinsman nearer than I. <sup>13</sup> Stay this night, and in the morning, if he will perform for you the part of a kinsman, good. Let him do the kinsman's duty. But if he will not do the duty of a kinsman for you, then I will do the duty of a kinsman for you, as the LORD lives. Lie down until the morning.”

<sup>14</sup> She lay at his feet until the morning, then she rose up before one could discern another. For he said, “Let it not be known that the woman came to the threshing floor.” <sup>15</sup> He

гъайццуркъалле гъанбичиб, гъизкІал чирагара ан-ругПяндале гПяссе бирхве эз хъхунул.

<sup>15</sup> Буазле иб:

— Бекъа гІэла ххула ккатІи. Илиле биччиб. Буазле ан-Чира какъурле ккатІира бихунне ахъбуцахъиз икъалбаркъиб. Илила гъитти Буаз шагъарлицце аргПён.

<sup>16</sup> Руфь хъули рачИбкъалле, Найминне илицице хъхарбегъиб:

— Гъ? Се батагурим, дила рурсси?

Руфыле бихвай бурсибле, гъатІенра иб:

<sup>17</sup> — Буазле дам бархха бир-цІура анчІира какъурле

<sup>15</sup> И он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи её. Когда она сделала это, он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он вернулся в город.

<sup>16</sup> Когда Руфь пришла к своей свекрови, Наоми спросила:

— Ну как, дочь моя?  
И она рассказала ей обо всём, что сделал для неё Боаз, <sup>17</sup> и прибавила:  
— Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

said, “Bring the mantle that is on you, and hold it.” She held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; then he went into the city.

<sup>16</sup> When she came to her mother-in-law, she said, “How did it go, my daughter?”

She told her all that the man had done for her. <sup>17</sup> She said, “He gave me these six measures of barley; for he said, ‘Don’t go empty to your mother-in-law.’”

иб – дукъа иштиира, рацІле  
чармарулхъад хъули.

<sup>18</sup> Найминне иб:

– Раше тІашкадилццэ-  
хІэ. ЩищиммарикІуд, ди-  
ла рурSSI. Чиигу гІэт. Эл  
адимле сунеле бурсай иж-  
бари батегъахъу.

<sup>18</sup> И Наоми сказала:

– Подожди, дочь моя, пока  
не узнаешь, чем всё закон-  
чится. Ведь этот человек не  
 успокоится, пока сегодня же  
не решит дела.

<sup>18</sup> Then she said, “Wait, my  
daughter, until you know what  
will happen; for the man will  
not rest until he has settled  
this today.”



**4** <sup>1</sup> ГІянручI Буаз шагъарла къапущу вачIиб. Эл гыис адимте чула биркъай бурсиз гучебиркусе мергва сабде. Эл замана Буазиз сунез гІяньнивэгІэл сунела гъамсе адим чиважиб.

— Г'еъ! Гъамихве изе. Кайже дила мякъвле. ГІэцце бурсисе леб.

Эл вачIиблие кайжиб.

<sup>2</sup> Буазле гъатIенра вецIал хIёрматла адим ваъбаркъиб.

<sup>3</sup> — Кадигая нищаццилану лэгъахъая. Нищала гъамсе адимла ванза хеб. Найминна эбкIай мургулла. МугIавиятицила ракIай Найминне эл ванза бирчуле саб. <sup>4</sup> ГІэццеб саб эх

**4** <sup>1</sup> А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернулся и сел.

<sup>2</sup> Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь. — И они сели.

<sup>3</sup> После этого он сказал тому родственнику:

— Наоми, которая вернулась из Моава, продаёт участок земли, что принадлежал нашему родичу Эли-Малику. <sup>4</sup> Я подумал, что

**4** <sup>1</sup> Now Boaz went up to the gate and sat down there. Behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by. Boaz said to him, “Come over here, friend, and sit down!” He came over, and sat down. <sup>2</sup> Boaz took ten men of the elders of the city, and said, “Sit down here,” and they sat down. <sup>3</sup> He said to the near kinsman, “Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech’s. <sup>4</sup> I thought I should tell you, saying, ‘Buy it before those who sit here, and before the elders of my people.’ If you

ванза ассиз ихтияр. Гэя гьитти дамцеб саб ихтияр. Бурса, иштти бикъумалла саллеб, исситtele гэйссителе. Гэле гэйссатале, дале иссид.

— Дале иссид, — ибле иб мургулле.

<sup>5</sup> — Гэясс саб, — ибле иб Буазле. — Амма гэле ванза иссаттале, гэле муггиятиццила рактай Махлонна ххьунул Руфьра рижиз чебирку. Найминиццила рактай. Гашаб урши варкыиб-къалле, гэле урциз ванза бичлиз чебирку.

<sup>6-8</sup> — Дам иланне гэбиккар. Дам гэбиккулда дила ма-сиццила ухъиз. Гэле асса.

должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

<sup>5</sup> Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Наоми, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, земля осталась за семьёй покойного.

<sup>6</sup> Но родственник сказал:

will redeem it, redeem it; but if you will not redeem it, then tell me, that I may know. For there is no one to redeem it besides you; and I am after you."

He said, "I will redeem it."

<sup>5</sup> Then Boaz said, "On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must buy it also from Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance."

<sup>6</sup> The near kinsman said, "I can't redeem it for myself, lest I endanger my own inheritance. Take my right of redemption for yourself; for I can't redeem it."

Илиле тапри чеббатурле  
Буазицце биччибле саб.  
Израиллицеб лебле сабде  
гПядат, вэъла вачарла ари  
цариллице биччиз багъан-  
дан, сунела ттапри чебка-  
батурле итиз лутуккунсе.  
Илиябле израилтале чула  
ихтияр цариллице бикни  
кабилццахъене.

— В таком случае я не могу  
выкупить этот участок, по-  
тому что я подвергну опас-  
ности своё собственное име-  
ние. Выкупай лучше сам,  
а я не могу этого сделать.

<sup>7</sup>(В прежние времена в Ис-  
раиле, чтобы выкупить или  
передать права на собствен-  
ность, один из участников  
сделки снимал свою санда-  
лию и отдавал её другому.  
Такой в Израиле был обыч-  
ай узаконивать сделку.)

<sup>8</sup>Родственник сказал Боазу:  
— Покупай сам. — И снял  
свою сандалию.

<sup>7</sup> Now this was the custom in  
former time in Israel concern-  
ing redeeming and concern-  
ing exchanging, to confirm  
all things: a man took off  
his sandal, and gave it to his  
neighbour; and this was the  
way of formalizing transac-  
tions in Israel. <sup>8</sup> So the near  
kinsman said to Boaz, “Buy  
it for yourself,” then he took  
off his sandal.

<sup>9</sup> Элкъалле варьбарькайте адимтацце Буазле иб:

— Пущаб цуклизанра чи-бажибдай дале Найминна мургуллара уршбаллара лэ-бил леб-бэkkвай мас иссулे.  
<sup>10</sup> Илила ттурала дале мутЯ-виятицила ракIай Руфьра риргулда, илтталла тухум калгвахъиз. Пуща цуккара бикъруме саттай.

<sup>11</sup> — Сатта. Нуҳъхъа бикъруме сатта. ЧевяxIce Аллагъле бяхъил гуле ккаб Пущаб. Якъубла хъхунре Рахиллияра, Лиялияра машисе баракатчерсе рихваб гЭла хъхунул Руфь. Илтталле чИвелленра бяхъил гуле баркъиб. Илтталла гуле

<sup>9</sup> Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Наоми всё, что принадлежало Эли-Малику, Килеону и Махлону. <sup>10</sup> Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семейство покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и не было забыто в стенах его родного города. Вы сегодня свидетели этого!

<sup>11</sup> Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:  
— Мы свидетели. Пусть Вечный сделает плодовитой

<sup>9</sup> Boaz said to the elders and to all the people, “You are witnesses today, that I have bought all that was Elimelch’s, and all that was Chilion’s and Mahlon’s, from the hand of Naomi. <sup>10</sup> Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from amongst his brothers and from the gate of his place. You are witnesses today.”

<sup>11</sup> All the people who were in the gate, and the elders, said, “We are witnesses. May the LORD make the woman who



Исраилла миллат бихуб. Гу давлачевсе ихваб, Гэла зура чебях<sup>1</sup>ихваб Вифлиемлеб.

<sup>12</sup> Гэла тухумра бахъбегъаб Памарле Иудаз варкъай Пареславан. Пущала биркъайлияра баракат кабихъхъаб.

<sup>13</sup> Иланне Буазле Руфь рижиб. Аллагыле илттаз урши иччиб.

<sup>14-15</sup> Хъхунрале иръуле сабде Найминницце:

— Гъар децца дихваб дурхъасе Аллагыиз иханне г<sup>2</sup>яссе уршира иччибле, ихансे уршилла хъхунунра риччибле. Вэрал уршилла бағыа леракквай эз. Я Аллагы! Эз уршилла зу ахъбихваб, г<sup>3</sup>ях<sup>4</sup>гъвабза ихваб. Най-

женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахиile и Лии, которые вместе возвели дом Израила. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме.  
<sup>12</sup> Пусть через потомство, которое Вечный даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Фареца, которого Фамарь родила Иуде.

<sup>13</sup> Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лёг с ней, и Вечный дал ей зачать, и она родила сына.

<sup>14</sup> Женщины говорили Найоми:

— Хвала Вечному! Он не оставил тебя сегодня без

has come into your house like Rachel and like Leah, which both built the house of Israel; and treat you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem. <sup>12</sup> Let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the offspring which the LORD will give you by this young woman.”

<sup>13</sup> So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the LORD enabled her to conceive, and she bore a son. <sup>14</sup> The women said to Naomi, “Blessed be the LORD, who has not left you today without a near kinsman. Let his name be famous

минь рухънарихубкъалле изиз икъалле ихваб.

<sup>16</sup> Найминне эл иххёле ххулагъегъахъиб сунела галиван.

<sup>17</sup> Хъхъунрале иръуле сабде:  
— Аллагъле Найминнiz урщи иччиб.

Илия Овид ибле зура гъабиццур. Овид ххулагъегъибкъалле, илила Иессей бикIусе урщи гъакIуб. Иес-сей Израилла пача Давудла ттуттеш сайде.

наследника, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! <sup>15</sup> Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости. Ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

<sup>16</sup> И Наоми взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. <sup>17</sup> Женщины, которые жили там, говорили:

— У Наоми родился сын.  
Они назвали его Овид. Он стал отцом Есея, отца Давуда.

in Israel. <sup>15</sup> He shall be to you a restorer of life and sustain you in your old age; for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has given birth to him.” <sup>16</sup> Naomi took the child, laid him in her bosom, and became nurse to him. <sup>17</sup> The women, her neighbours, gave him a name, saying, “A son is born to Naomi”. They named him Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

<sup>18</sup> Изанте сабе Давудла бэьте:  
Паресла гъакIуб урши Яс-  
ром.

<sup>19</sup> Ясромла – Арам.

Арам Аминадавла ттуттеш  
сай.

<sup>20</sup> Аминадав Наассонна  
ттуттеш сайде.

Наассонна гъакIуб Солмон  
бикIусе урши.

<sup>21</sup> Солмонна – Буаз.

Буаз Овидла ттуттеш сайде.

<sup>22</sup> Овид Иессейла ттуттеш  
сайде.

Иессейла гъакIуб Давуд.

<sup>18</sup> И вот родословие Фареца:

Фарец был отцом Хецрона,

<sup>19</sup> Хецрон – отцом Рама,

Рам – отцом Аминадава,

<sup>20</sup> Аминадав – отцом Нах-  
шона,

Нахшон – отцом Салмона,

<sup>21</sup> Салмон – отцом Боаза,

Боаз – отцом Овида,

<sup>22</sup> Овид – отцом Есея,

а Есей – отцом Давуда.

<sup>18</sup> Now this is the history of  
the generations of Perez: Pe-  
rez became the father of Hez-  
ron, <sup>19</sup> and Hezron became  
the father of Ram, and Ram  
became the father of Ammi-  
nadab, <sup>20</sup> and Amminadab be-  
came the father of Nahshon,  
and Nahshon became the fa-  
ther of Salmon, <sup>21</sup> and Salm-  
on became the father of Boaz,  
and Boaz became the father  
of Obed, <sup>22</sup> and Obed became  
the father of Jesse, and Jesse  
became the father of David.







# **Руфла жузиццед гъаналкъайтэ мергвне**



©UBS, 1999

**Руфылачела жуз  
Книга Руфи на цудахарском языке  
с параллельными русским и английским текстами  
Ruth in the Tsudakhar language  
with parallel Russian and English text**

Институт перевода Библии  
101000 г. Москва, Главпочтamt, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

Подписано в печать 13.11.2025  
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,31  
Тираж 150 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1  
Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru), тел. 8(499)270-73-59